

母語為法語、英語之華語學習者的 限定成分習得*

劉德馨¹ 黃斐瑄

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

摘要

本研究分析英法母語人士在學習華語時限定成分之錯誤，在篇章結構的脈絡下，將焦點放在光桿名詞、「一+（量詞）+名詞」組合和零回指的使用，比較和母語為華語者的使用情形。按照 Chierchia（1998）名詞映射參數（Nominal Mapping Parameter）的分類，華語、法語和英語的名詞指涉分屬不同類型，對於限定成分的組合，也有不同的規則。和法語相比，英語和華語的名詞組合相似度較高，在學習華語的過程中，英語人士是否比法語人士更能掌握華語的名詞組合、特別是光桿名詞的使用，為本文關切的主題。本研究以對比分析的角度，以及量化和質化分析並行之方式，探討母語背景對於外語學習者學習華語限定成份之影響，並進一步探討篇章類型與偏誤類型之關係。文末則根據分析結果，提供限定詞教學建議，供第一線華語教師參考。

關鍵詞：限定詞 光桿名詞 第二語言習得 母語影響

1. 前言

近代語言學界關於限定詞的研究，多集中於印歐語系語言（Abney 1987, Longobardi 1994），而典型的假設便是，限定詞可把名詞謂語轉化為有指涉對象的論元，或是限定詞與定指有關（Higginbotham 1985, Stowell 1989, Lyons 1999）。但 Chierchia（1998）指出，並非所有的語言都需要限定詞才能把謂語轉化為論元，華語即為一例，Chierchia 更提出名詞映射參數（Nominal Mapping Parameter），從語義層面，將語言分成三大類型：第一類語言以華語為代表，名詞只指稱種類（[+ 論元, - 謂語]），此種語言允許光桿名詞；第二類語言以羅曼語言（如法語）為代表，名詞只指稱謂語（[- 論元, + 謂語]），此種語言不允許光桿名詞；第三類語言以

* 本研究得到「國立臺灣大學邁向頂尖大學計畫」之經費補助，筆者感謝研究助理潘彥霖和劉士菁收集、轉錄語料，以及匿名審查委員提供的寶貴意見。

¹ 本文通訊作者。

日耳曼語言和斯拉夫語言為代表，名詞既指稱種類，又指稱謂語（[+ 論元，+ 謂語]），此種語言只允許物質名詞和普通複數名詞充當光桿論元，如英語。然而在自然的語言中，含有限定詞成份的名詞短語並非獨立存在，多數時候名詞短語內嵌於篇章中，背後的意涵與現實世界相對應，其意義受到語境的影響。本研究比較英法語人士在學習華語限定成分時容易犯的錯誤，在篇章結構的脈絡下，將焦點放在光桿名詞、「一+（量詞）+名詞」組合、以及零回指的使用，比較和母語為華語者的使用情形。按照 Chierchia（1998）的分類，華語、法語和英語的名詞指涉分屬不同類型，對於限定成分的組合，也有不同的規則與限制，母語非華語的學習者在習得華語的限定成分時，不僅受制於母語中限定詞的使用規則，更可能受到當時語境的影響，進而產生帶有母語特色的中介語。本研究以對比分析的角度，以及量化和質化分析並行之方式，探討母語背景對於外語學習者學習華語限定成份之影響，並進一步探討篇章類型與偏誤類型之關係。

2. 文獻回顧

所謂的限定詞（*determiner*），根據 Radford 的定義（1997），屬於語法中的功能類別（*functional category*），作用通常是修飾名詞，但自身缺乏描述性內涵。傳統的限定詞有冠詞（*articles*）、指示詞（*demonstratives*）、量詞（*quantifiers*）等等，用來描述名詞的指稱性和數量的特性。除了缺乏描述性內涵以外，限定詞屬於封閉類詞項（*closed class*），因此其數量是有限的；在許多語言，限定詞的形態變化也會受到緊鄰的名詞所制約；此外，限定詞有時可以零形式出現。

根據 Parodi 等人（2004）的整理，置於名詞前的限定成分可分成以下四種：

- （1）冠詞（*Articles*）
 - 指示詞（*Demonstratives*）
 - 所有格代名詞（*Possessive pronouns*）
 - 基數詞（*Cardinal numerals*）

以上每一種都是限定詞，可以單獨出現於名詞前，也可以組合後出現，有時甚至完全不出現。從限定詞短語（*determiner phrase, DP*）的組成部分為視角切入時，一般稱之為限定成分（*determiner elements*）。並非所有的語言都具有上述四種限定成分，以下就本文的關注所及，分別討論華語、英語、法語的限定成分。

2.1 華語、英語和法語限定成份比較

華語缺乏冠詞系統，指示詞有「這」與「那」，所有格代名詞有「我的」、「你的」、「他們的」等，而在數量詞的部分，除了基數詞，還有豐富的量詞系統，凡使用數詞則必搭配量詞。

(2)

指示詞	這、那
所有格代名詞	我（們）的、你（們）的、他（們）的
量詞	個、隻、件、條、些

英語的限定成分比華語稍加複雜，冠詞是經常出現的類別，依照名詞的指定性分成定冠詞、不定冠詞兩種，指示詞除了代表「這」與「那」的 *this* 與 *that* 以外，還各有其複數型態 *these* 與 *those*，指示詞與冠詞的出現情形呈互補分佈，而所有格代名詞則與華語相去不遠，量詞的數量也較華語為少，且並非必要的成分，出現時名詞組的結構會產生改變：

(3)

冠詞	定冠詞	<i>the</i>
	不定冠詞	<i>a/an</i>
指示詞	單數	<i>this, that</i>
	複數	<i>these, those</i>
所有格代名詞		<i>my, your, his, her, their</i>
數量詞		<i>one, two, all, any</i>

比較華語與英語的限定成分，可發現華語的指示詞缺乏數量的曲折變化，英語的指示詞則必須隨著名詞的數量而改變型態；此外，華語在字面上並不區分定指與不定指。至於法語的限定成分則比英語更複雜，所有的成分都必須根據名詞的數量與陰陽性做出相應的曲折變化。法語的冠詞依照陰陽性與單複數分成定冠詞、不定冠詞，以及指稱不可數名詞的部分冠詞；法語的指示詞並不區分「這」與「那」，全部都以 *ce* 表示，只有性與數的曲折變化，與英語的指示詞一樣，不與冠詞同時出現；所有格代名詞也必須依照人稱、陰陽性與單複數變化：

(4)

			陰性	陽性
冠詞	定冠詞	單數	le	la
		複數	les	
	不定冠詞	單數	un	une
		複數	des	
	部分冠詞	單數	du	de la
		複數	des	
指示詞		單數	ce/cet	cette
		複數	ces	
所有格代名詞		單數	mon/ton/son notre/votre/leur	ma/ta/sa notre/votre/leur
		複數	mes/tes/ses nos/vos/leurs	
數量詞			deux, trois, tout (e) (s) , tous	

比較上述三種語言的限定成分，可發現由於沒有冠詞系統，華語的類別最少；就類別數量相同的英語和法語而言，有陰陽性曲折變化的法語比英語複雜。然而限定成分經常互相搭配，以各種組合的形式出現，筆者參考了陳平（1987）討論華語限定成分與指稱性的文章，以及 Chierchia（1988）提出的名詞映射參數（Nominal Mapping Parameter）之分類，將華語、英語、法語限定成分的各种組合羅列如下：

(5)

華語	英語	法語
[+ 論元, - 謂語]	[+ 論元, + 謂語]	[- 論元, + 謂語]
人稱代名詞	人稱代名詞	人稱代名詞
專有名詞	專有名詞	專有名詞
指示詞 + (量詞) + 名詞	冠詞 + (數詞) + 名詞	冠詞 + (數詞) + 名詞
數詞 + (量詞) + 名詞	指示詞 + (數詞) + 名詞	指示詞 + (數詞) + 名詞
一 + (量詞) + 名詞	數詞 + 名詞	數詞 + 名詞
量詞 + 名詞	光桿名詞	
光桿名詞		

Chierchia (1988) 的名詞映射參數以語義為切入點，試著解釋為何有些語言擁有光桿名詞，有些語言不允許光桿名詞，由於篇幅所限，Chierchia 的分類和對於華語的分析是否具有說服力，不在本研究的討論範圍之內²。本文的焦點著重在另一層面：若以搭配組合來看，可以發現華語的限定成分組合方式並不比英語和法語少，然而，由於缺乏冠詞系統，因此在華語裡，名詞的有定或無定，便以「一+量詞+名詞」和「光桿名詞」來表示，並且受到語序的影響。Li & Thompson (1981) 認為，華語使用「一+（量詞）+名詞」引介不定指名詞，結構與英語的 a/an 有些類似。換言之，和法語相比，英語和華語的名詞組合相似度較高，在學習華語的過程中，英語人士是否比法語人士更能掌握華語的名詞組合，特別是光桿名詞的使用呢？在下個章節，我們將討論「一+（量詞）+名詞」在華語、英語和法語中的用法，以及光桿名詞中英用法之差異，並從對比分析的角度，預測英語和法語母語人士學習華語的難點。

2.2 「一+（量詞）+名詞」和光桿名詞之對比分析

2.2.1 「一+（量詞）+名詞」之中英法句法行為比較

在華語裡，「一+量詞+名詞」一般被視為無定的名詞短語，而 Paris (1981) 和 Cheng & Sybesma (1999) 甚至將「一+量詞」視為華語裡另類的不定冠詞。但是「一+量詞」的無定用法會受到句法位置的限制，也就是說，漢語為一言談取向 (Discourse-oriented language) 的語言，出現在句首的名詞組必須是已知訊息，「一+量詞」的無定用法只能出現在賓語位置，無法出現在句首，除非透過「有」引介出來：

- (6)
- a. 他到書店買一本書/外面進來了一個人
 - b. *一件衣服很漂亮/*一個男人在樹下哼歌
 - c. 有一件衣服很漂亮/有一個男人在樹下哼歌

² 文衛平(2010) 便指出，華語中的光桿名詞並不像 Chierchia 所稱的只出現在論元位置，它們既可以指稱種類，出現在論元位置，又可以指稱性質，出現在謂語位置，如下例 (文衛平 2010)：

- a. 新聞記者具有敏銳的洞察力
- b. 我朋友的父親是新聞記者

例句(a)的「新聞記者」是論元，但例句(b)的「新聞記者」則是謂語。換言之，僅用語義參數來區分名詞種類，無法對華語和英語的光桿名詞提出統一的解釋。

除了無定用法，「一+量詞+名詞」在華語裡也可當作類指的名詞短語。魏紅與儲澤祥（2007）曾舉出以下例句證明：

- (7) a. 一座城市可不可以被品牌化？（《光明日報》2003 年 4 月 2 日）
b. ”為什麼？”什我氣憤地說，氣這不公平。”不我丈夫攤攤手。我更氣憤了。我想你攤甚麼手？一個男人應該滿足妻子的合理要求。（池麗《怎麼愛你也不夠》）

在上述的例句裡，「一座城市」和「一個男人」並不是指無定的某一座城市或某一個男人，而是更接近類指所指涉的「城市」與「男人」這兩個群體的概念。換句話說，「一+量詞+名詞」的確可以表達無定意涵，但同時可以透過語境，引伸出類指的概念。

在英語裡，無定名詞短語是由 a/an 加上單數名詞的形式來表現，用來指涉句子裡不確定的新訊息，和華語不同的是，這個藉由不定冠詞引介出的新訊息，可以出現在主語和賓語的位置：

- (8) a. A man arrived yesterday.
b. He has a cat.

值得注意的是，除了無定用法，a/an 加上單數名詞也有特指（indefinite specific）的詮釋。以（8a）為例，當無定用法時，說話者和聽話者都不知道是哪個男人，但也有可能是說話者知道是哪個男人、但是聽話者不知道的情況。然而，無論是不定指或是特指的詮釋，都無損 a/an 加上單數名詞表達無定短語特徵的特質。

除了無定用法，「a/an+N」在英語也可以引介出類指的意涵，稱為「無定單數類指」（indefinite singular generics），是以一個不定冠詞加上單數名詞，作為類指來使用（Lawler 1973, Burton-Roberts 1977, Cohen 1996）：

- (9) a. A spotted owl has excellent vision
b. A wasp can be trained to detect odors.
c. Every child owns a dream.

（9a）和（9b）皆是舉出某個種類裡的其中一個成員，做為整個群體的代表，而且，無定單數用做類指，不僅可以出現在主語位置，還可以出現在賓語位置，如（9c）。

和英語一樣，在法語裡，不定冠詞 un/une 加上名詞除了無定用法，也有類指用

法，此類指用法可以出現在主語位置和賓語位置：

- (10) a. Un chien est un animal. (A dog is an animal)
b. Ceci est une pomme. (This is an apple)

綜合以上所述，我們可以得知，華語、英語和法語裡，「一+（量詞）+名詞」結構最大的差別，在於華語的無定名詞短語不能出現在主語的位置，但是英語和法語則沒有此句法限制。此外，「一+（量詞）+名詞」除了做無定解釋，也可做類指解釋。

2.2.2 光桿名詞之中英句法行為比較

華語的光桿名詞可出現在主語或是賓語位置，位於主語位置時，光桿名詞有兩種詮釋，是類指與定指。請見下方例句（Liu 2006）：

- (11) a. 兔子吃蘿蔔。
b. 兔子正在吃蘿蔔。

兔子本來就是吃蘿蔔的動物，過去如此、現在如此、未來也會如此，在（11a）中，可以將「吃蘿蔔」視為一種「永久」的特性，故「兔子」是類指，用來與其他動物做出區分。然而（11b）的兔子就不同了，說話者的眼前彷彿真的有一隻兔子，或是針對一幅有兔子的畫面進行陳述，他知道牠的存在，而牠現在正在吃蘿蔔；此句的謂語「正在吃蘿蔔」具有「暫時」的特質，影響了此句的「兔子」用做定指的詮釋。此外，華語裡光桿名詞的解讀，也會受到其所屬句法位置的影響，光桿名詞在句首為定指，出現在句末則為不定指，請見下例：

- (12) a. 客人從前門來了。
b. 前門來了客人。

光桿名詞「客人」在（12a）中做主語，是已知的定指成分，說話者應該早已預想有位客人要來，只是不知何時來。然而在（12b）中，「客人」更像是存現句的賓語，這位客人是忽然出現的，是超出說話者預期的。此外，在華語裡，光桿名詞在賓語位置時，除了不定指用法，也有類指用法和定指用法（Liu 2006），如下面例句所示：

- (13) a. 我愛吃蘿蔔。
b. 張三喝完了湯。

(13a)的蘿蔔為類指用法，意指蘿蔔這一類的蔬菜；(13b)的光桿名詞則做定指解讀，而此定指之詮釋，來自於標示事件終點的動詞補語「完」。如果張三把湯喝完了，那麼這個動作一定是在某個時間、某個地點被執行的，因此，這裡的光桿名詞，只能是定指用法。綜合上述，在華語裡，光桿名詞在主語位置時，其語意解讀會和該句的謂語特質（永久／暫時）交互影響。在賓語位置時，光桿名詞則視語境，有不定指、定指和類指用法。

華語和英語中都有光桿名詞，然而華語與英語中的光桿名詞卻有不同的詮釋方法。英語中的光桿名詞若位於主語位置，有兩種詮釋方法，分別是類指和不定指（Carlson 1977）：

- (14) a. Boys are brave.
b. Boys are present.
c. Dogs bark.
d. Dogs are sitting on the lawn.

(14a) 中的謂語 brave 具有「永久」的特質，因此，boys 應做類指解釋，意指一般來說，男孩都是很勇敢的；至於 (14b)，其謂語 present 具有「暫時」的特性，因此主語只能做不定指解釋，更準確地說，是一種存現句的表現，即「有一些男孩出席了」。換句話說，在英語裡，光桿名詞位於主語時，其詮釋會受到後面謂語的制約，若謂語具有「永久」的特質，光桿名詞常做類指解釋，若謂語具有「暫時」的特性，位於句首的光桿名詞常做不定指解釋，此規則也適用於 (14c) 和 (14d)。而在英語裡，當光桿名詞出現在賓語位置時，則有類指和不定指用法（Carlson 1977, 1991, 1999）：

- (15) a. John hates lawyers.
b. John knows lawyers.

(15a)裡的賓語是類指用法，意指約翰討厭律師這種職業的人。(15b)的律師，則有類指和不定指兩種可能的詮釋：做類指詮釋時，表示約翰瞭解從事律師這種職業的人的做事態度、想法等；做不定指詮釋時，表示約翰認識一些律師。

綜合上述，在華語裡，當光桿名詞在賓語位置時，依語境的不同，可以有不定

指、類指和定指用法，但是在英語裡，位在賓語位置的光桿名詞，只能有類指和不定指用法。換句話說，在英語裡，光桿名詞無論出現在主語或是賓語的位置，定指的用法都是被排除的，但是在華語裡，定指的詮釋則是可以被接受的。

從對比分析的角度來看，兩個語言系統的差異點即為第二語言學習者的難點。母語為華語者在學習英語和法語時，必須學習區分名詞的指稱性，並且練習使用正確的冠詞。法語人士學習華語時，則必須試著將名詞前的限定成分拋開，大膽地使用光桿名詞。關於母語為中文者學習英文時所面對的冠詞問題，已有許多學者撰寫專文討論過（Robertson 2000, Lin et al. 2008, 林亮岑 2013），其中光桿名詞和定冠詞的過度使用是經常提到的現象。本文的重點則放在另外一個方向，即母語為英語和法語者學習華語時，其限定成分的使用情況為何？目前外語人士學習華語名詞組合的偏誤研究，多著重在量詞的習得，除了量詞外，母語為英語和法語者學習華語時，既不用考慮冠詞的陰陽性與單複數，有時甚至連限定成分也可以完全捨去（即光桿名詞的情形），似乎比母語的英語和法語單純，故母語為英語和法語的華語學習者在限定成分的掌握度上應該較高，使用正確率也較高，然而實際上果真如此？這些華語習得者在量詞以外的限定成分上之使用情形，即是本文所關切的主題。

2.3 話題和述語的篇章功能

句法功能並不僅止於主語和賓語兩種，華語作為一種話題顯著（topic-prominent）的語言（Li & Thompson 1976），以話題（topic）與述語（comment）等句法功能切入，也是探討名詞指定性不可或缺的視角。根據 Chu（1993）的研究，華語話題有下列幾種屬性：

- (16) a. 具有名詞性
- b. 具有子句之間的連接功能
- c. 具有指涉性，或為特指
- d. 出現於句首
- e. 與動詞沒有「主動」或「動賓」關係

儘管華語話題並非全然符合上述五種屬性，Chu 認為這是華語話題的原型（prototype），有些話題具有全部特徵，多半則具有部分特徵，形成一個連綿體（continuum）。透過與英語的比較，屈承熹（2010）進一步將華語話題的特徵整理為以下七點：（一）提供一個熟悉的人、事、物，讓說話者做進一步的陳述；（二）為一名詞組；（三）出現在子句的句首；（四）與主語重疊的機會很多；（五）帶有已知信息，故為定指；（六）不必與動詞有直接的語意關係；（七）產生與前句

之間的聯繫。由此可知為於首的華語話題，依照原型的概念，應當帶有定指的特性。

此外，與英法語的主語顯著（subject-prominence）特徵相比，在華語裡，主語並非華語句型裡必須強制出現的元素，以下面例句為例，英語和法語都需要一個虛主詞讓句法結構完整，華語則無此限制：

- (17) a. 英語：It is going to rain.
 b. 法語：Il va pleuvoir.
 c. 華語：快要下雨了。

也正因為此代詞脫落（pro-drop）的特色，在華語裡，前面談話時已經提過，後面可以省略的舊訊息，便常以零形代詞的形式出現，也就是屈承熹（2006）所說的「無標話題」：

- (18) 他推薦我看這篇文章，我以為 Ø 很有趣，但其實還好。
 (Li & Thompson 1976)
 ⇒ Ø=前句被推薦的文章，為「無標話題」

零代詞有助於保持話題的連續性，其所處位置應在話題鏈之內。若零代詞出現在話題位置，可用來把小句組成話題鏈，如下方例句：

- (19) 陸大夫身體一向不錯，Ø 怎麼突然病了？（Li 2005）
 ⇒ Ø=陸大夫

英語雖然也有零回指，但多出現於主詞位置（Levinson 1987:108）；相較之下，華語的零代詞除了可出現在主語，還可出現在賓語位置，屈承熹（1999）和 Iljik（2001）便指出，華語的非人稱代詞「牠/它」鮮少出現在賓語位置，如下面例句：

- (20) a. 英語
 A: Where is the crab?
 B: Mary is cooking *it*.
 b. 華語
 A: 螃蟹在哪裡？
 B: 瑪莉正在煮 Ø。

*瑪莉正在煮牠。

至於零回指的使用，在法語更少見。Hickmann & Hendriks (1999) 研究法語、英語、德語和華語兒童和成人敘事時的回指使用，發現以成人為例，法語母語人士使用零回指來指涉舊訊息的比例僅佔所有形式的 7%，使用定冠詞回指舊訊息的比例則高達 49%；英語母語人士使用零回指來指涉舊訊息的比例為 11%，使用定冠詞回指舊訊息的比例則為 48%；至於華語母語人士使用零回指的比例高達 31%，其次為使用人稱代名詞（26%）和光桿名詞（22%）來回指舊訊息。

在華語習得研究部份，Xie (1992) 曾比較華語母語人士和正在學習華語的英語母語人士敘事的語料，研究他們在主題鍊刪除主語的表現，發現華語母語人士在主題鍊刪除主語的情形是英語的六倍。曹逢甫 (1994) 的研究也發現，母語為英語的中級華語學習者，在以華語敘述一段故事時，主題鍊刪除主語的比率雖比以母語英語敘事時要高，但仍遠低於華語母語人士。許餘龍 (2001) 更指出，若和英語篇章中代詞佔指稱詞總數的 71% 相比 (Ariel 1990)，在華語裡，代詞僅有 13%，而零代詞則有 56%。

在華語裡，代詞的使用可以幫助敘事簡潔，該用零形式卻沒使用，會使一個華語句子過於累贅。雖然英語和法語也有零回指，但以使用頻率而言，遠不及華語；以出現位置來看，英語零回指多出現於主語，但華語零回指可在主語和賓語位置出現。先行研究也已發現，華語的零回指對於英語母語人士而言，是一項挑戰。然而，目前較少研究比較探討英語以外的華語學習者零回指的使用，並作跨語言比較，這也是本文想要補足之處。

此外，語法的正確性在華語中是個曖昧的概念，將看似不合語法的句子放到適當的語境下，也許就變成合語法的句子了。也就是說，語法的正確性並非完全取決於語法的規則，而更多地受到上下文如何解讀的影響，限定成分的使用也是如此，並沒有絕對正確的答案，只有在此語境下比較自然或較不自然的答案，換句話說，是語法適切性的問題。關於這一點，請看下方例句：

(21) 樹上有一個男人，他在摘梨子。

例句 (21) 中畫底線的部分，其限定成分都可以代換，如「有一個男人」可以換成「有個男人」，「他」可以換成「這個男人」或是光桿名詞「男人」，端視說話者如何選擇。唯一不變的是，第一個男人是本句中出現的新話題，而「他」就是那個男人，是新話題的延續，無論限定成分組合如何改變，都不會改變這樣的事實。由於實際情況已然確立，因此限定成分的組合也受到了限制，「有一個男人」

不可能換成「他」或是「這個男人」，「他」也不可能換成「有一個男人」或是「一個男人」，如此句意將會徹底改變，也許男人將不再是同一個人。上述的限制牽涉到句子中指定性的問題，「有一個男人」在本句中是新出現的成分，在指定性的詮釋上屬於不定指；而「他」在本句中則代表前述的男人，是一種定指的表現。華語雖然不使用冠詞來表示指定性，但限定成分仍舊在指定性的標示上起了決定性的作用，某些組合只能產生定指的詮釋，某些組合則大部分用來標示不定指的名詞組。

綜合以上討論，可知光桿名詞、「一+（量詞）+名詞」組合與零回指的使用是華語、英語、法語限定成分組合中差異最大的部分。在光桿名詞的使用上，法語沒有光桿名詞，而華語、英語有，但是在兩種語言中的指定性詮釋不同，英語的光桿名詞位於句首時可作為類指或不定指解釋，但在華語中是作類指或定指解釋。在「一+（量詞）+名詞」組合的指定性上，在英語與法語中，由於缺乏定冠詞的標示，該組合可以作不定指或特指解釋，也能做類指解釋。在華語裡，「一+量詞」的無定用法則會受到句法位置的限制，出現在句首的名詞組必須是已知訊息，因此，「一+量詞」的無定用法只能出現在賓語位置，無法出現在句首。而零回指的使用，對於在類型學上屬於主語顯著語言的英、法母語人士來說，更是需要克服的障礙。

比較上述差異後，我們也許能夠做出以下的預期：（1）英語母語人士學習華語時，光桿名詞的使用率會比華語母語人士為低，其中法語母語人士又比英語母語人士更低，這是由於英語中本來就存在以光桿名詞引介類指與不定指名詞組的用法。但是由於光桿名詞在華語中的光桿名詞多為類指與定指名詞，與英語中的用法不完全對應，因此英語母語人士誤用的情形應該更為明顯。（2）華語以「一+量詞」帶出名詞組時，其句法位置受到指定性的影響，定指名詞出現在句首，無定名詞出現在賓語位置，然而在英、法語中卻無此一限制。合理推測，英、法語母語人士在使用此一組合時，可能受到母語語法干擾而錯置於句首。（3）零回指是華語的特色，英語和法語雖然也有零回指，但是使用的頻率遠不及華語；相較之下，華語的零代詞除了可出現在主詞位置，還可出現在受詞位置，因此，英、法語母語人士在根據同一主題進行陳述時，可能過度使用同一名詞，導致語句不夠流暢、自然；另一種可能的狀況是，學習者雖然知道應該使用零回指，卻無法掌握正確的使用時機，反而造成回指對象不明確的問題。基於以上三點推論，本研究以實證研究出發，試圖考察英、法語母語人士的實際習得情形，根據實驗所得的語料呈現，討論學習者的使用情形與偏誤現象。

3. 研究方法

本研究欲得知母語為法語和英語的華語學習者，在使用華語時，其限定成分的使用情況，故使用適當的方法讓受試者說出帶有限定成分的名詞，是本研究最核心的部分。為了讓受試者能夠自然地說出各種名詞組合，並提供研究者前後連貫的故事以判斷名詞的指定性，研究者採用受試者敘事的方式來蒐集語料。語言產出任務（production task）之資料收集，根據社會語言學變異研究（variationist）之方式，採用橫斷分析法（cross-sectional study），收集了初、中、高三個級數，母語為英語和法語、一共18位外籍華語學習者之口語語料。Labov於2006年回答Gordon關於社會語言學研究方法的相關問題時曾說，語言是一個社群的資產，個體和其所使用的語言，無法獨立於此社群（Gordon 2006）。因此，本研究假設不同級數的華語學習者，各自分屬不同的社群，而這些不同社群學習者的外語學習行為，可以反映那個社群學習者的口語能力。Bayley（1991），Regan（1996）和 Young（1991）的二語習得資料收集和分析，也支持此一論點。

3.1 受試者

基於上述研究邏輯，本研究招募的受試者可依照語言背景分成三組：法語組、英語組、控制組，各組語言背景的詳細資料如下：

（22）

法語組	母語為歐陸法語，曾經學習華語或正在學習華語
英語組	母語為美國英語，曾經學習華語或正在學習華語
控制組	母語為華語，曾經學習或正在學習的外語不限

考量到加拿大法語或其他混合語（Creole）與歐陸法語在語音、語法或詞彙上可能存在研究者所無法預期的變異，法語組的受試者以母語為歐陸法語者為主；基於同樣的考量，英語組則選擇美國英語為代表，以減少各組的變異性。控制組的存在是爲了提供華語的基準，故受試者選用以華語為母語，並且從小在臺灣長大的大學生，雖然所有的學生都必然學習過英語，甚至學過其他外語，這些二語學習都發生在第一語言早已成熟以後（如十歲以上），故可以排除母語語法受到二語語法影響的可能性。根據以上標準，研究者總共覓得 22 位受試者，其組別與學習年數如下表所示：

(23)

	母語者	一年以下	一年到三年	三年以上
法語組		3	3	3
英語組		3	3	3
對照組	4			

以華語為第二或第三語言的學習者依照學習年數分成三組：一年以下、一年到三年、三年以上，分別代表初、中、高三種能力等級。學習年數以受試者自身認定的數字為準，每一組別人數為三人。華語為母語者人數為四人，使用華語的年數都超過二十年。

3.2 實驗程序

為了讓受試者能夠自然地說出各種名詞組合，並提供研究者前後連貫的故事以判斷名詞的指定性，研究者採用受試者敘事的方式來蒐集語料。實驗的實際程序如下：受試者來到研究室，研究者以受試者的母語描述實驗的流程，告知即將進行的作業為個人的敘事。取得受試者的同意之後，開始觀看作為實驗材料的影片“*The Pear Story*”，全長約六分鐘，在觀看過程中受試者可以隨意記下任何資訊，作為描述時的參考。觀看完畢後，請受試者針對所看到的影片內容進行描述，內容長短不拘、越詳細越好，並將所述內容錄音以便轉謄為逐字稿，做進一步的分析。

3.3 實驗材料

關於本實驗所使用的影片素材“*The Pear Story*”，這是 Chafe 為了研究語言如何對於敘事產生影響而製作的影片（Chafe 1980），故事情節如下：有一個農夫在樹上摘梨子，這些梨子後來被一個騎自行車的男孩偷走了，他在路上遇到了幾個男孩，發生了一些事情。這段影片雖然有聲音，卻沒有任何對白，情節的設計符合人類的普遍經驗，避免帶有強烈的美國文化色彩。曾經有許多研究者使用這段影片讓不同語言背景的人敘述，以便討論語言和背後的文化、思想如何影響人類對於同一事件的理解和認知，除此之外，也有學者以二語習得的角度，研究華語的學習者如何使用量詞（Polio 1994）。然而在本研究中，筆者所關心的是母語非華語的學習者如何使用名詞的限定成分，該影片中有許多適當的元素：穿插出現的人物、重要的物件、人物與物件的再現，這些都是使用限定詞的絕佳時機，一個熟悉該語言的人，應當能夠以豐富的限定詞組合來表達這個故事中的人事物，故選定此影片作為實驗

素材。

4. 資料分析

在實驗結束後，筆者將敘述的錄音檔謄錄為逐字稿，以便進行後續分析。為了完整保留華語作為話題顯著語言的特色，本文分析架構取法於 Jarvis 討論話題延續性 (Continuity) 的研究 (Jarvis 2002)，他參考了 Reinhart (1982) 如何區分話題和述題，以及 Givón (1983) 對於新事物、當前事物與已知事物的界定方式，訂立了一套分析話題、述題與情節延續性的架構。他將名詞組分為以下六個類別：

(24)

Topicality	Continuity		
	New	Current	Known
Topic	NT	CT	KT
Comment	NC	CC	KC

在這套架構中，所有的名詞組都被分成話題或述題兩種，根據 Reinhart (1982)，主語位置是話題的預設位置，但並不代表所有的主語都是話題，只要符合「該句中最容易取得的資訊」此一條件，便可以說是該句的話題。這樣的描述大致符合華語話題的條件，其餘部分則由筆者在實際登錄過程中進行微調。將名詞組區分為話題與述題之後，再根據該詞組敘事中扮演的角色分成新話題 (New Topic, NT)／新述題 (New Comment, NC)、當前話題 (Current Topic, CT)／當前述題 (Current Comment, CC)、已知話題 (Known Topic, KT)／已知述題 (Known Comment, KC) 六類。所謂的新話題／新述題，指的是在此敘事中第一次出現的話題／述題，當前話題／當前述題則是與當前討論焦點一致的話題／述題，經常是上一句中話題與述題的延續，而已知話題／已知述題則是曾經一度出現事物的復現，該事物曾經在敘事中出現過，但與上一句的焦點不符，是重新引介回主敘事的成分。

筆者將逐字稿中所有的名詞組一一標示出來，並根據 Jarvis 的分類歸入六個分類中。由於華語中存在以呈現動詞「有」引出的不定指話題，筆者將此一組合「有 + (數詞) + (量詞) + 名詞」列為新的一類，稱為「有 Topic 或 YouT」，凡是以「有」引入的存現句話題都屬於這一類。因此，在本文的分類架構中一共有七種話

題與述題的類別。如同§2.2.2 所述，在華語裡，光桿名詞位於句首時，不是定指就是類指，新的不定指名詞在句首時，會以「有」帶出。因此，我們可以預測，在母語人士的語料中，光桿名詞若放在新話題（NT）的位置，也必定是定指或是類指。

除了標記類別以外，筆者也標誌了該名詞組的限定成分，根據華語中可能出現的限定成分組合，分別對光桿名詞、數詞、量詞、指示詞等限定詞的出現與否進行標示。必須一提的是，在法語組的九位受試者中，學習年數在一年以下的某位受試者，由於其敘事過於簡短，而且完全沒有劇情，無法體現限定詞的使用情況，故該筆資料不予分析。

在資料分析的最後一個階段，筆者針對母語非華語者的語料進行語法適切性的判斷，意即該名詞組的限定成分在該語境下是否正確。為了避免個人因為長期接觸偏誤語料而導致標準不一，適切性判斷由兩位受過華語教學與語言學研究訓練的研究者共同完成，在過程中互相檢查，無法解決的時候則與第三位研究者共同討論，尋求共識。認定為偏誤的標準是：該名詞組的限定詞組合，與該語境所描述的事物產生衝突，或是其使用情況不符合華語為母語者對於適切語法的語感。實際的操作標準，請看下方例句：

(25) 一個人在樹上採水果，好像是梨子，然後放在一個籃子。

在（25）中畫上底線的兩個地方，在適切性判斷下，前者歸類為偏誤，後者則不為偏誤。「一個人」的限定成分組合乍看之下沒有問題，華語中也的確存在這樣的組合，然而這句話出現在整段敘事的第一句，作為開場的「一個人」應當為不定指，但是該名受試者卻使用了表示定指的「數詞＋量詞＋名詞」組合，故該名詞組被筆者歸類為偏誤，正確的組合應為「有一個人」。「放在一個籃子」這段話從語法正確性的角度來看，應當是錯誤的，正確的說法為「放在一個籃子裡」，但是在這段話語中的「一個籃子」本身，其限定成分的使用卻沒有問題，因為「數詞＋量詞＋名詞」組合位於賓語位置，的確可以作不定指的解釋，故該名詞組雖然有語法上的錯誤，卻不在此適切性判斷中被歸類為偏誤。簡單來說，適切性與否的判斷僅侷限於名詞組本身，動詞、量詞、詞序或其他語法問題不在討論之列。

在七項類別標記完畢、語法適切性判斷完畢後，筆者將所有的資料編碼，使用統計軟體 SPSS 進行量化分析，並同時參照原始語料做後續的質性分析，在下一章節將依照量化與質性兩個部份分別說明本研究的發現。

5. 研究結果

如同文獻分析的推論所示，不同語言的差異將成為學習的難點，而在法語、英

語、華語的限定成分中，最大的差異即為（一）光桿名詞的使用、（二）「數詞＋量詞＋名詞」組合的指稱性、（三）以呈現動詞「有」引出的不定話題三種。在本研究所得的語料中，也的確發現學習者在這幾個部分，語法偏誤的情況較多。

5.1 量化分析

5.1.1 母語人士與外語人士光桿名詞使用狀況比較

在量化分析的部分，首先要討論的是母語為華語、法語、英語者，在以華語敘事時，光桿名詞的使用情形為何，下表為上述三種語言背景的人在敘事中使用光桿名詞的總數：

（26）三組受試者的光桿名詞使用總數和比例（ $\chi^2(2)=5.584$ $p=.061$ ）

	語言背景		
	華語	法語	英語
光桿名詞	46	51	84
比例	0.22	0.14	0.16

上表所列出的是華語母語人士、法語母語人士、英語母語人士所使用的光桿名詞個數，其中華語者有四位、法語者有八位、英語者有九位。根據推論，臺灣人應該比法國人和美國人使用更多的光桿名詞，而美國人使用的頻率應該高於法國人。由資料看來，在總使用次數的差異上，雖然華語者使用光桿的個數在比例上較其他兩組為多，且英語者略多於法者，但是在統計上僅達到邊際顯著。

若我們同意語言學習的過程存在預設參數值的微調（parameter setting, Chomsky 1995），則母語非華語的學習者可能在學習的過程中逐漸習得光桿名詞的結構，故使用率應該隨著學習時間而增加。然而實際上，根據使用總數的統計結果，學習三年以上的法語者和英語者，其使用率並非最高的，反而是學習兩年的法國人和學習一年的美國人使用的光桿名詞比同母語組別的人為多，且分別達到了統計上的邊際顯著與顯著結果（見（27）與（28））。筆者推論這可能與高級學習者的語言習慣有關，由於高級學習者說了更多的名詞，因此光桿名詞的比例整體而言降低了：

(27) 法語者光桿名詞與學習時間的關係 ($\chi^2(2)=5.685$ $p=.058$)

	學習年數		
	一年以下	一年到三年	三年以上
光桿名詞	9	21	21
比例	0.12	0.22	0.12

(28) 英語者光桿名詞與學習時間的關係 ($\chi^2(2)=9.875$ $p=.007$)

	學習年數		
	一年以下	一年到三年	三年以上
光桿名詞	34	28	22
比例	0.24	0.16	0.11

總體來說，三組受試者的光桿名詞使用頻率並沒有極大的差別，然而在使用的篇章結構上卻有一點不同。筆者依照 Jarvis 的分類架構，將所有的名詞組依照主題與述題，新、當前與已知等兩個向度分成了六類，並加上華語特有的有字話題句，將每一個名詞在篇章結構中扮演的角色分門別類，得到各類名詞為光桿名詞的頻率如下：

(29) 臺灣人各類名詞為光桿名詞的頻率 ($\chi^2(6)=9.402$ $p=.152$)

	篇章類別						
	NT	NC	CT	CC	KT	KC	YouT
光桿名詞	2	8	8	13	2	12	1
比例	0.29	0.38	0.16	0.24	0.11	0.29	0.06

在各類別的使用情形中，雖然比例的差異並未達到顯著，仍然可以發現某些類別的使用頻率明顯高於其他類別，如代表新述題的 NC、當前述題的 CC 和已知述題的 KC。由於光桿名詞在華語中可以用於定指與類指名詞 (cf. §2.2.2)，這樣的結果並不令人意外，帶有已知性質的 CC、CT、KT 和 KC 都是合理的使用範圍。至於光桿名詞在 NC 的高比例，也和光桿名詞位於賓語位置時，可為不定指之用法相符合。比較值得注意的是 NT 和 YouT，在筆者的類別劃分中，這兩類都屬於位於句首的新話題，差別僅在於 YouT 使用「有」字引入，NT 則無。(30) 為華語母語人士將光桿名詞置於句首、做為 NT 之用法。如同我們先前的預測，光桿名詞當 NT 使用時，為定指用法：

- (30) a., 小男孩就不小心被撞倒了, 然後帽子也飛走了。
b. 那翻車, 水果就灑了一地, 然後帽子也飛了出去。

在(30)中畫底線的部分就是代表 NT 的光桿名詞。雖然來自於不同的受試者, 這兩個詞卻恰好都是故事中偷梨小孩的帽子。對於受試者來說, 這頂帽子屬於那位偷了梨的小孩, 從他一出場便存在於受試者的記憶中, 不需要刻意提起, 只是由於在故事的後半部, 帽子的重要性明顯上升了, 因此必須在這個帽子飛出的時間點特別說明。雖然是新的話題, 這裡的光桿名詞並未脫離定指的範疇。而母語人士在句首位置引出一個全新的不定指名詞時, 會使用 YouT 的光桿名詞, 如(31)所示:

- (31) 他爬到樹上去摘的時候, 陸續有人經過, 其中一個經過的就是一個騎著腳踏車的女性。

「有人」是華語中標準的不定指名詞, 雖然大部分以「有」字引入的不定指名詞會以「有+(數詞)+量詞+名詞」的型態出現, 「有人」卻是一個特殊的習慣用法, 先以「有人」帶出話題, 後句再詳細說明這人是什麼來頭, 這是華語中常見的話題引入方式。本句中, 光桿名詞與「有」字結合, 形成了不定指話題。至於 CT 的使用頻率則更高, 且皆為定指功能。以下列出一例:

- (32) 兩個人騎腳踏車擦身而過的時候呢, 小男孩就不小心被撞倒了,

小男孩是這一連串事件的主角, 屬於同一個話題, 因此這裡的「小男孩」, 為當前話題, 並做定指用。由此可知, 在華語裡, 光桿名詞出現在句首位置, 皆為定指用法, 不論其篇章功能是新話題(NT)、當前話題(CT)或是已知話題(KT)。若要引介不定指的新名詞, 母語人士會以「有」帶出此名詞。

接著我們來看法語者與英語者各類名詞為光桿名詞的頻率:

(33)

		篇章類別						
		NT	NC	CT	CC	KT	KC	YouT
法語者	光桿名詞	0	16	0	13	2	14	0
	比例	0	0.39	0	0.23	0.11	0.3	0
英語者	光桿名詞	0	20	5	36	1	18	0
	比例	0	0.32	0.03	0.34	0.06	0.32	0

法語者 ($\chi^2(6)=45.908$ $p=0.000$) 英語者 ($\chi^2(6)=68.765$ $p=0.000$)

在上表的資料中，法語者和英語者的數據都經過語法適切度判斷，判定為正確的使用情況才納入計算。由上表可知，雖然無論是在哪個分類上，外語學習者能夠正確使用光桿名詞的比例都偏低；此外，在華語者的使用情形中，各類型的使用次數並未達到顯著差異，而在法語者與英語者的使用中卻都達到了。換句話說，對於母語人士來說，光桿名詞可以出現在話題或是述題的位置，出現在話題時，為定指用法，在述題位置則為不定指用法。但是英語、法語母語人士卻無法自由運用光桿名詞。法語者只有在新述題、當前述題和已知述題才會使用光桿名詞，在話題類的使用頻率相對少。對英語者而言，能夠使用光桿名詞的除了上述三種外，當前述題也勉強可以，雖然頻率不高。與華語者的使用情形比較之下，可發現在NT的位置，英語者和法語者都完全不使用光桿名詞做定指用法，也不使用YouT帶出光桿名詞，做不定指用法。英法語人士使用華語時，無法將光桿名詞放在句首、帶出定指的新話題（NT），是可以理解的：英語的光桿名詞放在句首時，只能用做類指或是不定指，而在法語中光桿名詞根本不存在，因此在語料中，英法語人士皆傾向避免將光桿名詞放在句首做定指用。

承上所述，英法語人士在使用光桿名詞時，傾向用於述題位置，無論是新述題、當前述題或已知述題，使用頻率都遠高於話題位置。根據光桿名詞之中英句法行為比較（請見§2.2.2），在華語中，當光桿名詞在賓語位置時，可以有不定指、類指和定指等詮釋；但是在英語裡，只有類指和不定指用法，而法語則沒有光桿名詞。因此，英法語人士的光桿名詞大量出現在述題位置的情況下，其指稱性為何，值得關注：

- (34) a. 有一個人爬在一個梯子上，他在摘西洋梨。（英語組，高級）
 b. 這些三個孩子吃著梨子。（法語組，高級）

如（34）所示，在本研究所得的語料中，當英法語人士在述題位置使用光桿名詞時，並不侷限於定指用法。（34a）是受試者普遍使用的起始句式，其中西洋梨是第一次出現，故為不定指，亦可能換作梨子、水果等不同說法，但仍然是以光桿名詞的形式出現。（34b）中的梨子和（34a）中的西洋梨不同，這幾顆梨子是在故事的上一個段落中，小男孩特別交給三位幫手的，在英文中一定會用定冠詞來表達，但是受試者卻選擇使用光桿名詞來指稱這幾樣定指的事物。由此可知，儘管法語中沒有光桿名詞、英語中位於賓語位置的光桿名詞不能作定指解釋，英法語人士在賓語位置使用華語光桿名詞時卻不見得受到母語的侷限。

5.1.2 限定成份、學習時間與正確率之關係

接著要討論的是限定成分的正確率。經過適切性判斷後，可得法語者與英語者在名詞組的正確率如下表，其中英語者在限定詞成分的使用上，正確率較高，達到統計上的顯著。

（35）國籍與正確率的關係 ($\chi^2(1)=10.771$ $p=.001$)

	語言背景	
	法語者	英語者
錯誤次數	80	72
正確次數	274	442
正確率百分比	77.4%	86%

從語言背景來看，英語者的表現比法語者好，並且達到了統計上的顯著差異。英語者使用的名詞總次數比較多，但錯誤使用的情形卻比較少，以致於正確率不降反升。然而，學習時數對於提升正確率並沒有決定性的效果。若綜合兩種母語背景的學習者，檢視學習時間長短與正確率的關係，如（36）所示，可發現不同學習時數不同的組別，正確率的差異並未達到了統計顯著，可知其正確率不必然因為學習時間增加而提高。然而考慮到法語者與英語者在正確率的分布上可能有不同的情形，筆者接著將兩組人分開，重新檢視正確率與學習時間的關係。其結果可見（37），顯示正確率的確不與學習時數成正比，然而在法語與英語組中，各組的差異不具可類比性，法語者是高級組正確率最高、中級組正確率最低，而英語者的正確率則隨著學習時間增加而減少。兩組的差異都達到了統計上的顯著。至於為何學習時數與正確率不成正比，我們將在結論部分探討。

(36) 學習時間與正確率的關係 ($\chi^2(2)=3.204$ $p=.201$)

	學習時數		
	一年以下	一年到三年	三年以上
錯誤次數	30	53	69
正確次數	190	219	307
正確率百分比	86.4%	80.5%	81.6%

(37) 法語者與英語者學習時間與正確率的關係

		學習時數		
		一年以下	一年到三年	三年以上
法語者	錯誤次數	18	30	32
	正確次數	60	67	147
	正確率百分比	76.9%	69.1%	82.1%
英語者	錯誤次數	12	23	37
	正確次數	130	152	160
	正確率百分比	91.5%	86.9%	81.2%

法語者 ($\chi^2(2)=6.139$ $p=.046$) 英語者 ($\chi^2(2)=7.476$ $p=.024$)

5.1.3 篇章結構與正確率之關係

爲了解母語非華語的學習者在篇章結構與正確率的關係，筆者做了篇章類型與正確率的交叉表，發現儘管每一類都有一定的偏誤比例，每一種類型的偏誤率並不相同，意即在某些位置，學習者錯誤的比例較高，而其他位置則較低。以法語者來說，正確率最低的前三名分別是新話題、已知話題、當前話題，然而其餘類別的錯誤率也不曾爲零；以英語者來說，正確率最低的前三名則是新話題、已知話題、已知述題，法國人常說錯的當前話題正確率則不低。值得注意的是，不論是法國人或是美國人，正確率最低的類別都是新話題，並且正確率遠低於其他組別。

(38) 法語者與英語者篇章類型與正確率的關係

語言背景		篇章類型						
		NT	NC	CT	CC	KT	KC	YouT
法語者	錯誤次數	16	6	26	11	7	12	2
	正確次數	5	41	91	57	18	46	16
	正確率百分比	23.8%	87.2%	77.8%	83.8%	72%	79.3%	88.9%
英語者	錯誤次數	16	7	17	10	6	11	5
	正確次數	7	62	166	106	17	56	28
	正確率百分比	30.4%	89.9%	90.7%	91.4%	73.9%	83.6%	74.8%

法語者 ($\chi^2(6)=40.588$ $p=.000$) 英語者 ($\chi^2(6)=69.114$ $p=.000$)

為何無獨有偶地、英語者與法語者在新話題位置的名詞正確率都是最低的呢？爲了回答這個問題，必須回到受試者原本的語句來看。下方的文句引自受試者的原句，畫底線的部分是在 NT 位置、但使用錯誤的名詞。

- (39) a. 一個人在樹上採水果，好像是梨子，然後放在一個籃子。
 (法語組，高級)
 b. 他正要拿著水果。別的男生跟一個動物來。(法語組，中級)
 c. 他走以後，一個小孩子坐他的自行車到那個梨子木。(英語組，高級)
 d. 這個騎腳踏車的小孩子也穿一個帽子，他也穿一個紅色的襯衫，也有藍色的褲子。(英語組，中級)

在眾多的新話題錯誤中，(39a)和(39c)是最具有代表性的一類，位於句首的名詞組「數詞+量詞+名詞」，在英語和法語中都可以作為不定指解釋；但是在華語中，若缺乏具有呈現意義的「有」字作為引導，則應當作爲定指名詞解釋，對於第一次出現在篇章中的角色而言，當然是不適合的。不論母語是英語或法語的受試者，都經常使用此一類型的名詞組作為起首式，每當有新角色加入時便如法炮製，正確率自然無法拉高。(39b)的名詞組成有些不同，若爲了達到說話者的目的，應該以「另外」取代「別」，用詞的選擇牽涉到這一組近義詞的細微差異，對於學習者來說比較困難。(39d)的語句乍看之下沒有問題，但放回原文中，我們發現「這個騎腳踏車的小孩子」是第一次出現的，說話者大概誤以爲聽者都和自己一樣了解

劇情，對於沒看過影片的聽眾來說，刹時之間可能還轉不過來，不明白「這個」到底是「哪個」。在這個語境下，使用「有一個」代替「這個」是比較恰當的說法。此一指稱偏誤，也許是來自於英語母語的負遷移³：Abbott（2006）曾指出，在英語裡，如果語境裡只有一個指示對象（referent），說話者便會使用定冠詞，即便聽話者對此一指涉對象並沒有任何了解，如下方例句：

- (40) a. Sue is mad because *the* realtor who sold her house overcharged his fee.
b. This is where I met *this* old lady who is sitting beside me.

回到（39d）的病句，「這個騎腳踏車的小孩子」在英文會以關係子句的形式表現，並使用定冠詞 *this* 指稱「小孩子」，正因如此，學習者便將此使用模式套至華語，產生了使用偏誤。

綜上所述，可以發現受試者在新話題位置的錯誤和母語中名詞組的指稱性有關，母語的詮釋影響了學習者使用外語時的表現，符合筆者的假設。

以上是本研究的量化分析，在這一部分筆者發現一些值得探討的問題：（一）跟臺灣人比起來，法國人與美國人使用的光桿名詞的比例較少，何種情況下臺灣人會使用光桿名詞，而法國人與美國人則傾向不使用？（二）母語非華語者在新話題類的偏誤率偏高，這些偏誤的實際情況為何？為什麼在這一類上的偏誤率最高？這些問題必須回到語料本身，從質性的角度來回答，在下一節中，我們根據七種偏誤類型，重新檢視語料，分析並解釋篇章結構、指稱性與學習者偏誤的關連。

5.2 質性分析

筆者針對語料中各種偏誤類型進行整理與分類，將大部分可歸類的偏誤分成六大類，界定該類別中偏誤的原因，並提供受試者的原句作為參考，句中畫底線的部分即為錯誤的名詞：

³ 感謝匿名審稿者提供的寶貴意見。

(41)

呈現動詞「有」	<p>有一：應使用「有」引介而未使用 例：<u>一個人</u>在樹上採水果。</p> <p>有二：不應使用「有」引介卻使用了 例：有一個人騎腳踏車來，<u>有一個他的紅色的腳踏車</u>。</p>
指定性	<p>定指一：應使用定指而未使用 例：他看著女生，沒看到很大的石頭在路上，所以他的腳踏車打<u>大的石頭</u>。</p> <p>定指二：不應使用定指卻使用了 例：那些兄弟吃梨子的時候，他們去那個梨子木的地方。那個老人他從<u>那個梨子木</u>下去。</p>
主題鍊	<p>主題一：應使用完整的名詞回指而未使用 例：他們幫他撿起來，然後騎腳踏車的那個小男孩轉過身，<u>他跑過去給他那個他的帽子</u>。</p> <p>主題二：應使用代名詞回指而未使用 例：因為剛開始第一個小男孩子，他也是偷那個男人的一個籃子，但是那些三個男孩子他們不知道他以前也是偷<u>那個籃子</u>。</p> <p>零回指：應使用零回指而未使用 例：那先我們看一個人，他在外面，<u>他</u>摘梨子。</p>
成分衝突	<p>限定詞成分中各部分產生衝突 例：他忘了他的帽子，那<u>這些三個孩子</u>的一個孩子，拿帽子給小孩子。</p>
量詞	<p>使用了錯誤的量詞，或與之相關的偏誤 例：他叫他，然後給他他的帽子，順便好像是有拿<u>三個水果</u>。</p>
光桿名詞	<p>應使用光桿名詞而未使用 例：他摔掉了，三個孩子幫他撿，<u>撿他的梨子</u>。</p>

為瞭解篇章結構與偏誤類型的關係，我們比較了各種偏誤情形在不同篇章結構的類別下發生的頻率，發現錯誤數量分布並不平均。錯誤數量最高的前四名分別是以「有」引出不定指話題的句子，與量詞相關的句子，以及使用零回指來呈現當前話題的句子。

(42) 篇章類型與偏誤類型的關係

偏誤類型	篇章類型						
	NT	NC	CT	CC	KT	KC	YouT
有一	26	3	1	0	0	0	0
有二	0	0	0	0	0	0	4
定指一	2	0	3	1	2	1	1
定指二	0	0	0	1	0	0	0
主題一	0	0	2	2	1	1	0
主題二	0	0	3	2	0	0	0
零回指	0	0	23	1	0	0	0
衝突	0	0	6	0	6	4	0
量詞	0	4	5	8	2	10	0
光桿	0	0	0	2	0	2	0

由(42)可知，法語者與英語者在特定篇章類型上的錯誤並不集中，其中情況比較特殊的，是位於新話題位置的「有一」偏誤和位於當前話題位置的「零回指」偏誤。這所有的偏誤中，光這兩類的個數相加就將近總數量三分之一，可見這兩類偏誤的出現絕對不是偶然，背後可能反映限定詞習得過程的重要難點。以下將分別討論這兩種錯誤的偏誤現象和可能的原因。

如同(41)的整理，「有一」類型的錯誤代表應使用呈現動詞「有」來引入不定名詞組，然而說話者卻沒有這樣做。這一類的錯誤和量化分析中新話題的偏誤重疊，這些名詞組在篇章類型上屬於「新話題(NT)」，偏誤類型則屬於「有一」，錯誤原因都是缺少「有」字引入。詳細的例子與錯誤原因已於§5.1.1 討論，因此本章節將討論重點放在「零回指」的偏物類型。

「零回指」這類的偏誤，就篇章類型來說，大部分集中在當前話題(CT)上。當前話題在篇章中扮演的角色是上一個話題的延續，對於聽話者而言是已知的訊息，使用零回指的方式聯繫是最自然的。然而在學習者的母語中，主詞位置是不能省略的，以致於使用華語時，學習者無法自然地拋開已經說過的主詞。請看以下實例：

- (43) a. 這些三個孩子吃著梨子，三個孩子吃著梨子通過。(法語者，高級)
 b. 這個電影是關於一個男生，他在鄉下，他在拿著水果。(法語者，中級)
 c. 然後他看著他的西洋梨，他摘著他的西洋梨很認真。(英語者，高級)
 d. 我們看到一個男孩子，他騎自行車。他跟很多水果去。(英語者，中級)

(43a) 中，後句的「三個孩子」與前句的主題相同，華語母語人士可能會將兩個句子合併，然而學習者對於華語句式中多個動詞連接出現的形式並不熟悉，在不確定連接方式的情形下，寧可選擇使用主詞相同的兩個句子，於是形成了典型的零回指偏誤。(43b) 和 (43d) 的句式非常類似，說話者引出一個新的角色後，進一步說明與該角色相關的細節。對於華語母語人士而言，與同一角色有關的敘述屬於同一個主題鍊，只需要在最初的主語位置放上名詞或代名詞，後方接續的語句自動視為與該角色相關。然而即使到了中高級程度，學習者顯然還不能掌握主題鍊的用法，只能用許多以「他」為首的子句串連而成。(43c) 前句中的「他」和「他的西洋梨」在後句中都原封不動地出現了，其實只需要改變後句的語句，兩者都可以用零回指取代，即「認真地摘著」。這位學習者雖然懂得用「V 著」來說明角色的動作，卻在更根本的語序上受到了母語的影響，也無法正確使用零回指。

由於英法母語人士習慣使用定冠詞或是人稱代名詞來回指舊訊息，因此，在根據同一主題進行陳述時，傾向於過度使用同一名詞，由資料看來的確如此。然而，另一種可能性，為無法掌握使用時機而造成回指對象不明確的問題，反映在「主題一」的偏誤類型中。「主題一」的偏誤特色是應使用完整的名詞組回指，但卻未使用，請見下方例句：

- (44) a. 這個孩子幫他拿他的水果，然後他騎腳踏車。
b. 騎腳踏車的那個小男孩轉過身，他跑過去給他那個他的帽子。

在這兩個句子中，前句中的主角和後句中畫了底線的「他」都不是同一個人。根據華語母語者的語感，前句中的話題和後句中的代名詞多少存在指代的關係，這樣的句子顯然有違直覺。然而學習者由於不能大膽地使用零回指與光桿名詞，間接造成代名詞「他」和所有格代名詞「他的」過多的情形，進而導致整個句子充斥著指代對象不一的代名詞，讓聽話者難以分辨誰是誰，「主題一」的偏誤便應運而生。換句話說，「主題一」偏誤的產生源於學習者對於零回指和光桿名詞運用不佳，若能學習自然地使用兩者，不必要的代名詞也會減少，真正留下來的代名詞就能較好地發揮指代的功能。

總結來說，華語為一高度代詞脫落的語言，可以省略主語或賓語，只要能讓信息簡潔，篇章連貫且不致於產生誤解，就可以省略句子中的代詞，而由零代詞來指涉舊信息。但是對於印歐語系的母語人士來說，單句時是否該使用代詞的問題不大，但在篇章中，可能會因為無法判斷哪個代詞該省略，而產生篇章不連貫、語句繁瑣的現象，成為外籍人士學習華語的主要難點。

6. 結論

綜合以上討論，我們可以將英法母語人士學習華語限定成份所犯的的錯誤，歸為三大類：光桿名詞、「一+（量詞）+名詞」組合與零回指的使用。在光桿名詞的使用上，法語沒有光桿名詞，而華語、英語有，但是在兩種語言中的指定性詮釋不同。對於華語母語人士來說，光桿名詞可以出現在話題或是述題的位置，出現在話題時，為定指或類指用法，在述題位置則有不定指、定指或類指用法。而母語人士的語料，也的確發現光桿名詞可以出現在句首做定指用；但是英語和法語母語人士，受到母語的影響，在使用華語時，則傾向將光桿名詞放在述題位置，也沒有出現將光桿名詞放在句首、當作定指的語句。

而在「一+（量詞）+名詞」組合的指定性上，同樣可以看出母語系統對於外語學習的影響。在華語裡，「一+量詞+名詞」作為無定的名詞短語只能出現在賓語位置，出現在句首的名詞組若非類指，則必須透過「有」引介出來。英語和法語的「一+（量詞）+名詞」組合一樣可以代表無定的名詞短語或類指，且不論句首或賓語位置都能自由地使用，並不需要以「有」字引出。正是由於在華語與英、法語使用條件上的差異，導致英法母語人士在句首位置經常誤用此一組合，未能正確地使用「有」引介出無定的名詞短語，反而形成了錯誤的定指詮釋。

在華語中，當一話題被導入、發展時，時常以零形代詞的形式出現，形成主詞省略的現象。適當的省略主詞可以幫助敘事簡潔，增進語句流暢度。然而在英法語中，每個句子都必須有個主詞，導致英法語人士在使用華語時，儘管是根據同一主題進行陳述，也無法拋開已經使用過的主詞，甚或由於名詞組與代名詞的頻繁出現，造成回指對象不明確的問題。

這些英法語人士學習華語限定詞成分時普遍遭遇的困難，並未隨著學習時數而有明顯的改善。根據學習時數與正確率的分析，可知初級者的正確率最高，中高級相去不遠，整體而言差異並未達到顯著。一個可能的原因是中高級者比初級者使用了更多的名詞組，另一個原因則與華語限定詞的難度有關。根據楊素英等人（1999）針對外國留學生所做的華語體標記習得研究，當同一語法在華語與母語中表現方式不同，且其規則是隱性、不易察覺的要求時（如體標記「了」），錯誤率並不因學習時數增加而顯著降低。本研究所關注的三種限定成分的難點也具有類似的性質，除了在華語與英法語中表現方式不同外，光桿名詞與零回指的使用更需要對於華語篇章組成深入的觀察與體會，對於學習者自然是一道難以跨越的高牆。有鑑於此，我們將針對學習者的難點，在下個章節，提出教學建議，希望對第一線華語教師在教授華語限定詞時有所助益。

7. 教學建議

如前所述，英語和法語母語人士在新話題位置的名詞正確率都是最低的，也就是不習慣使用「有」來引介一個新的名詞。《實用中文讀寫》在第一冊就介紹了「有」表示「存在」和「擁有」的用法：

- (45) a. 這個學校有一流的老師 (存在義)
 b. 我有五個哥哥 (擁有義)

由於初級學習者的字彙量和造句能力有限，第一冊即使介紹了「有」的相關用法，但並未、也不適合將引介句當作一個語法點來介紹。到了中高級，學生開始有了基礎的敘事能力時，教師可在課堂活動帶入引介句用法，並把握機會，強調當「有」表示「存在義」時，存在的事物對聽話者來說是未知的，而華語母語人士習慣使用「有」來引介一個全新出現的角色。在語法的訓練上，教師可使用看圖說故事或是敘述事件與經驗，讓學習者熟習使用「有」引介新訊息的句法形式。

在限定成分衝突的部分，受到母語的影響，學習者會犯「這些三個孩子」之類的錯誤。「些」在《實用視聽話語》和《實用中文讀寫》的第一冊皆已介紹，「這些」的教材英譯爲 *these*，「那些」的英譯爲 *those*，此時教師應提醒學生，「些」本身已有數詞的概念，因此應避免和數字同時使用。在語法練習的部分，教師可設計短語重組的遊戲，把限定成分給打散，再增加一些混淆的錯誤選項，訓練學生做出正確的詞組：

- (46) 問：這 些 一 三 個 小 孩 可以組成什麼詞組？
 答：這一（三）個小孩、這些小孩、一些小孩

至於學習者最難掌握的零回指和主題鍊，在《實用視聽話語》和《實用中文讀寫》初級的會話教材，便已出現代詞省略⁴，在中高級的課文內容更是無所不在，但教材並未當作一個語法點來特別強調。屈承熹和潘文國（2006）曾提出主題鍊的三階段：導入（introduction）、選取（pick-up）、接續（continuation），並以下面例子來解釋：

⁴ 《實用視聽華語》第一冊的第一課課文，便是「我姓李，叫大衛。」但教材並未特別解釋是零回指。

- (47) a. 洛陽有個名歌女_i，
b. Ø_i叫楊李羅，
c. Ø_i聰慧過人，
d. Ø_i以語言尖巧冠於一時。

(47a)以存現句的方式，導入了兩個名詞組，但第二個名詞組「名歌女」被(46b)以零形式，選取為話題，而(47c)和(47d)各以零形式，回指「名歌女」，作為接續。在第一線的教學現場，為了培養學生的語感，建議教師可以選擇一些敘述性的文章，解釋華語主題鍊的三階段：導入、選取和接續，順代提及使用零代詞的機制，此種以篇章為主的教學，可以打破單句教學的瓶頸，讓學生內化使用零代詞的時機。之後教師可以設計一些練習題，如「把不必要的代詞刪掉」，或是刪掉所有的代詞，請學生根據語感考慮是否放入代詞。

8. 研究限制

本研究考察了英法語人士在學習華語限定成分時容易犯的錯誤，並將各種偏誤粗略地分成三大類：光桿名詞、「一+(量詞)+名詞」組合、零回指的使用。由於篇幅有限，並未對華語中限定成分的隱性規則，做出更細緻的梳理。如光桿名詞的指定性，雖然有定指、不定指、類指等詮釋，而出現的語境、名詞性質的差異都可能左右母語人士的選擇。並且，零回指的現象也有若干值得討論的問題：本文中學習者的母語皆為主語顯著語言，學習者難以省略句中主詞的情況很普遍；若換做母語為主題顯著語言的學習者，其面臨的困難是否較容易克服？亦或是反而衍生出不同類型的偏誤？上述課題在本文中尚未能處理，有待日後研究者進行更深入的探討。

引用文獻

- Abney, S. 1987. *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. Ph.D. dissertation, Massachusetts Institute of Technology.
- Abbott, B. 2006. Definite and indefinite. In Keith Brown, ed., *the Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd ed.), vol. 3. 392-399 Oxford: Elsevier..
- Ariel, M. 1990. *Accessing noun-phrase antecedents*. London: Routledge,
- Bayley, R. 1991. *Variation theory and second language learning: Linguistic and social constraints on interlanguage tense marking*. Ph.D. thesis, Stanford University.

- Burton-Roberts, N. 1977. Generic Sentences and Analyticity. *Studies in Language* 1: 155-196.
- Carlson, G. 1977. A Unified Analysis of the English Bare Plural, *Linguistics and Philosophy* 1:413-458.
- Carlson, G. 1991. Natural Kinds and Common Nouns. In: von Stechow, Arnim and Dieter Wunderlich (eds.), *An International Handbook of Contemporary Research*. de Gruyter, Berlin, 370-398.
- Carlson, G. 1999. No Lack of Determination. *GLOT International* 4.3, 3-8.
- Cohen, A. 1996. On the Generic Use of Indefinite Singulars. Ben-Gurion University of the Negev. *Journal of Semantics* 18:3.
- Chafe, W. 1980. *The pear stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*. Norwood, NJ: Ablex.
- Cheng, L. and Sybesma, R. 1999. Bare and Not-So-Bare Nouns and the Structure of NP. *Linguistic Inquiry* 30.4 509-542.
- Chierchia, G. 1998. Reference to kinds across languages. *Natural Language Semantics* 6: 339-405.
- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. MIT Press, Cambridge MA
- Chu, C. 1993. The Prototypicality of Topic in Mandarin Chinese. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 28.1: 25-48.
- Delfitto, D. 2006. Bare Plurals. In: Everaert, Martin & Henk van Riemsdijk (eds.) *The Blackwell Companion to Syntax*. Blackwell Publishing, 214-259.
- Givón, T. (ed.) . 1983. *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. Amsterdam: Benjamins.
- Gordon, M. 2006. Interview with William Labov. *Journal of English Linguistics* 34.4: 332-351.
- Hickmann, M. & Hendriks, H. 1999. Cohesion and anaphora in children's narratives: a comparison of English, French, German, and Mandarin Chinese. *Journal of Child Language* 26: 419-452
- Higginbotham, J. 1985. On semantics. *Linguistic Inquiry* 16: 547-93.
- Iljic, R. 2001. The problem of the suffix-Men in Chinese grammar. *Journal of Chinese Linguistics* 29.1: 11-68.
- Jarvis, S. 2002. Topic continuity in L2 English article use. *Studies in Second Language Acquisition*, 24: 387-418.
- Lawler J. M. 1973. *Studies in English Generics*. *University of Michigan Papers in*

Linguistics.

- Levinson, S. C. 1987. Minimization and conversational inference. *The pragmatic perspective: Selected papers from the 1985 International Pragmatics Conference*. eds. by M. Bertuccelli Papi, & J. Verschueren 61-129. Benjamins.
- Li, W. 2005. *Topic Chains in Chinese*. Muenchen: LINCOM.
- Li, C. and S. Thompson. 1976. Development of the causative in Mandarin Chinese: Interaction of diachronic processes in syntax. *The Grammar of Causative Constructions* ed. by Shibatani M. 477-492. New York: Academic Press.
- Li, C. and Thompson, S. 1981. *Mandarin Chinese: a Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Lin, C., Lin Y. and Chung. A. 2008. The Use of English Article by Chinese and Spanish Speakers. *Chia-Nan annual bulletin* 34: 423-239.
- Liu, X. 2006. *Contraintes sur l'interprétation indéfinie des groupes nominaux en chinois, anglais et français*. Master thesis. Université Paris 8.
- Lyons, C. 1999. *Definiteness*. Cambridge: CUP.
- Longobardi, G. 1994. Reference and proper names: A theory of N-movement in syntax and logical form. *Linguistic Inquiry* 25: 609-665.
- Paris, M. 1981. *Problèmes de syntaxe et de sémantique en linguistique chinoise*. Paris: Collège de France.
- Parodi, T., B. Schwartz, and H. Clahsen. 2004. On the L2 acquisition of the morphosyntax of German nominal. *Linguistics* 42.3: 669-705.
- Polio, C. 1994. Non-native speakers use of nominal classifiers in Mandarin Chinese. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 29.3: 51-66.
- Radford, A. 1997. *Syntax: A minimalist introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Regan, V. 1996. Variation in French Interlanguage. In R. Bayley and D. Preston (eds.), *Second Language Acquisition and Linguistic Variation*, 177-203. Amsterdam: John Benjamins.
- Reinhart, T. 1982. *Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club Publications.
- Robertson, D. 2000. Variability in the use of the English article system by Chinese learners of English. *Second Language Research* 16 .2: 135-172.
- Stowell, T.A. 1989. Subjects, specifiers and X-bar theory. In *Alternative Conceptions of Phrase Structure*, eds. by M. Baltin & A. Kroch, 232-262. New York NY: Academic

Press.

Xie, T.W. 1992. Topic-controlled deletion in topic chains in Chinese: a comparison between native speakers and foreign language learners. *Journal of Chinese Language Teachers Association* 28. 3: 2-31.

Young, R. 1991. *Variation in Interlanguage Phonology*. New York: Peter Lang.

林亮岑。2013。〈以中文爲母語之英語學習者對英語冠詞之使用〉，國立臺南大學《人文與社會研究學報》，第47卷第2期，93-120。

屈承熹。1999。《漢語認知功能語法》。臺北：文鶴。

屈承熹。2010。《漢語功能篇章語法——從認知、功能到篇章結構》，臺北：文鶴。

屈承熹。2006。〈漢語篇章語法：理論與方法〉，《俄語言文學研究》(電子期刊)，第三期，1-15。

屈承熹、潘文國等譯。2006。《漢語篇章語法》。北京：北京語言大學出版社。

陳平。1987。〈釋漢語中與名詞性成份相關的四組概念〉，《中國語文》，第2期，81-92。

曹逢甫。1994。〈對比分析與華語語法教學〉，《華文世界》，第74期，120-133。

許餘龍。2001。《對比語言學》，上海：上海外語教育出版社。

文衛平。2010。〈英漢光桿名詞的語義分析〉，《外語教學與研究》，第42卷第1期，37-44。

楊素英、黃月圓、孫德金。1999。〈漢語作爲第二語言的體標記習得〉，《*Journal of the Chinese Language Teachers Association*》，第34卷第1期，31-54。

魏紅、儲澤祥。2007。〈“有定居後”與現實性的無定 NP 主語句〉，《世界華語教學》，第3期，40-41。

[審查：2014.7.9 修改：2014.10.15 接受：2014.10.29]

劉德馨

Te-hsin LIU

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

National Taiwan University

106 臺北市羅斯福路四段一號

No. 1, Section 4, Roosevelt Road, Taipei, 10617 Taiwan

tehsinliu@ntu.edu.tw

華語文教學研究

黃斐瑄

Fei-Hsuan HUANG

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

National Taiwan University

106 臺北市羅斯福路四段一號

No. 1, Section 4, Roosevelt Road, Taipei, 10617 Taiwan

wendydolores44@gmail.com

On the Acquisition of Determiner Elements by English and French Learners of Mandarin

Te-hsin LIU Fei-Hsuan HUANG

**Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language
National Taiwan University**

Abstract

The present paper analyzes the errors of determiner elements made by English and French learners of Mandarin, with a special focus on bare nouns, a/an+ (classifier) +N and the phenomenon of zero pronouns. According to the Nominal Mapping Parameter proposed by Chierchia (1998), Mandarin, English and French belong to different typological groups, and English is more similar to Mandarin compared with French in that both of them have bare nouns. The question arises as to whether English learners of Mandarin have advantage over French learners when it comes to the acquisition of bare nouns. Adopting a contrastive analysis perspective, we shall examine the influence of native language on the acquisition of determiner elements in Mandarin, and will further investigate the relationship between topic continuity and error types.

Key words: determiner, bare noun, foreign language acquisition, L1 transfer